

EL MUNDO QUE TENEMOS QUE RECOBRAR CON EL BILINGUALISMO Y EL BICULTURALISMO

En los Estados Unidos, algo ha ido terriblemente mal: Las fuerzas políticas que llevan al dominio de un idioma y de una cultura sobre otras directamente contradicen lo que conocemos como las cualidades necesarias para tener éxito en el siglo 21 y los ingredientes para que las conexiones de familia y comunidad sean fuertes. De las expresiones que recolectamos para *Y todavía hablamos...* (“And Still We Speak...”) y de nuestras propias experiencias, esto es lo que sabemos ahora más que nunca: la fluidez en más de un idioma y la habilidad de unir las realidades culturales es de tremendo beneficio—para los individuos, para las familias, para las comunidades, para la nación y para la comunidad internacional. Si se apoyara a los niños y las niñas y los/las jóvenes para adquirir fluidez en por lo menos dos idiomas, para conocer y arraigarse en su herencia y lenguaje de familia, y para desarrollar las habilidades interculturales, estas seis cosas serían realidad:

1 - Las familias serían más fuertes y más cohesivas.

Las familias se fortalecen al mantener o recuperar el lenguaje del hogar, el patrimonio y la historia de la familia. Se robustece el sentimiento de pertenecer y de satisfacción tan esencial para la identidad, y a un nivel más básico, para la sobrevivencia. Los niños y las niñas, desde que vienen a este mundo y a lo largo de su desarrollo, aprenden del mundo en gran parte a través del lenguaje. El lenguaje es la expresión de la gente—encapsula la historia, la cultura, los ritmos y las maneras de ser. Dentro de las familias, el lenguaje es un medio de comunicación funcional tanto como un medio para comunicar una interpretación del mundo. La conexión y la comunicación de la familia depende, sin embargo, de tener un lenguaje que compartir. Es

particularmente esencial para una familia que ha inmigrado y que se está ajustando a una nueva tierra para integrar su nueva cultura con la antigua y que está en busca de crear continuidad con una cultura y con la tierra natal que está geográficamente tan lejos, pero hondamente incrustada en el corazón y en las dinámicas del hogar. Con los avances en tecnología, hoy la gente joven de familias inmigrantes son la primera generación que viaja más frecuentemente y que se comunica internacionalmente para mantener los lazos familiares en otros países. Esto significa que mantener el lenguaje de la familia es crucial para que la gente joven pueda comunicarse y participaren sus comunidades en múltiples naciones.

2 - Nuestra sociedad tendría relaciones más fuertes entre grupos, una colaboración internacional más humana y comprensiva.

Cuando dos gentes, o dos naciones, no comparten un lenguaje y tienen poco entendimiento recíproco verdadero de sus culturas, es casi seguro que hayan malentendidos. A veces esos malentendidos resultan en resentimientos o confusión, otras veces alimentan estereotipos y falta de confianza, y a veces resultan en violencia o incidentes peligrosos. Las relaciones internacionales son delicadas en la era nuclear. Las relaciones entre razas son tensas en sociedades de gente de diferentes orígenes étnicos y de clase, plagadas de racismo, discriminación y percepciones erróneas. Los inmigrantes y los recién llegados a las comunidades de los Estados Unidos fácilmente mal interpretan o son mal entendidos por los mismos vecinos a quienes han venido a unirse.

El entendimiento, el respeto y la apreciación de otras culturas y lenguajes viene por medio de aprender y hablar los idiomas de nuestros antepasados, y de aprender los idiomas de otras gentes. Por medio de este intercambio

las gentes jóvenes pueden hacer más que funcionar en los dos o más idiomas que puedan hablar; ellos ahondan la comprensión de sí mismos y elevan su conocimiento de cómo hacer que las relaciones con gente de diferentes orígenes sea más cercana. Como americanos, nosotros tenemos la oportunidad, la responsabilidad y la feliz posibilidad de saber múltiples idiomas y desarrollar una conciencia respetuosa con la cual tratar a nuestros vecinos, a la comunidad, a la nación y al mundo. Dentro de la comunidad global, el inglés es un lenguaje común que facilita la comunicación internacional, pero nosotros también necesitamos aprender de la sabiduría de las culturas y de las sociedades fuera de los Estados Unidos. La diversidad cultural y lingüística es y continuará siendo de gran valía en nuestro país para tejer relaciones más fuertes y más respetuosas en el mundo.

3 - Los niños y las niñas le sacarían más provecho a la escuela y la vida intelectual de la nación se fortalecería.

Los niños y las niñas que saben o que aprenden dos idiomas logran mejores resultados en la escuela. Numerosos lingüistas, sociólogos y evaluadores de programas han llegado a la misma conclusión—que la destreza bilingüe se asocia con logros académicos mayores. Los niños y las niñas bilingües y los/las jóvenes—al ser comparados con jóvenes monolingües de edades, nivel socioeconómico y antecedentes de la familia similares—logran más en casi cualquier medida de flexibilidad cognoscitiva. Por ello, académicamente, intelectualmente y mentalmente, existen beneficios verdaderos para el niño o la niña que desarrolla dos idiomas. Nuestras comunidades y la nación se benefician de las cualidades intelectuales que traen con ellos las gentes que piensan desde múltiples perspectivas y que pueden recurrir al conocimiento de varias regiones del mundo.

4 - Las nuevas generaciones tendrían más opciones y la oportunidad de escoger qué clase de trabajo hacer y dónde.

La fluidez en más de un idioma es considerada como una cualidad profesional muy deseable en muchas compañías y organizaciones. Los empleados y empleadas multilingües incrementan el acceso de los clientes a la firma y fortalecen el acceso de las organizaciones no lucrativas o de servicios públicos a su comunidad. La familiaridad y la habilidad de funcionar en más de una cultura es también una valiosa cualidad muy apreciada por los empleadores. Tales habilidades son especialmente vitales para las organizaciones y los negocios que sirven a comunidades diversas y que tratan de proveer servicios respetuosos y culturalmente apropiados. Las organizaciones de origen popular y de la comunidad buscan a activistas bilingües y biculturales y a organizadores que puedan comunicarse y conectarse con sus constituyentes. Y en una economía global en crecimiento, las corporaciones multinacionales buscan a gente con conocimientos de lenguaje y culturales para conducir negocios en el extranjero.

Sin embargo, no es solamente que los negocios y el comercio internacional puedan hacerse más eficientemente con empleados bilingües y biculturales. Para una nación como los Estados Unidos, donde muchas corporaciones tienen una historia de relaciones de explotación a los trabajadores en otros países, la humanización de esos trabajadores se vuelve crucial para facilitar intercambios económicos más sensibles y responsables. Con una fuerza de trabajo verdaderamente diestra en hablar muchos idiomas y respetuosa de las diferentes culturas del mundo, hacer negocio puede volverse un hecho más humano. Los negocios pueden hacerse más respetuosamente y las

relaciones que provienen de las interacciones de negocios pueden ayudar a tejer una comunidad humana más cercana alrededor del mundo.

5 - La calidad de la vida en nuestras comunidades sería enriquecida, la participación política sería más fuerte, la vida cultural más vibrante, y la estructura social más fuerte.

Las aptitudes bilingües y biculturales son tremendas cualidades en la vida de la comunidad. Cuando la gente puede usar su lenguaje más fuerte como un medio para comunicar ideas, ellos pueden participar y contribuir más plenamente, y la comunidad por lo tanto puede recurrir a los recursos de un mayor número de sus miembros. Donde el gobierno trata de llegar a sus ciudadanos y residentes por medio de canalizar los diferentes idiomas que se hablan, y donde los vecinos pueden acercarse a los demás por medio de hablar los idiomas de los recién llegados y de los inmigrantes, una estructura mucho más fuerte se puede enlazar. A un nivel hondo y profundo, los seres humanos buscan conectarse uno con otro y buscan la variación de la experiencia humana que viene del contacto con otras gentes, culturas y formas de vida. Esta es una razón por la cual a la gente le gusta viajar y la razón por la cual viajar ha sido frecuentemente un componente de la educación de la élite por los hijos y las hijas de las familias más acomodadas. Se entiende como una experiencia de ensanchamiento—ver, oír, sentir las diferentes formas de vida y por lo tanto lograr una comprensión del mundo en nuevas formas.

El contacto con gente de diversas culturas agrega profundidad a nuestro entendimiento de nosotros mismos y del mundo. Las ciudades y las comunidades de los Estados Unidos son ricas con las perspectivas, los sonidos y gustos de diversas culturas, lenguajes y tradiciones. Muchas

ciudades se enorgullecen de sus vecindarios étnicos, restaurantes de muchos gustos, librerías con literatura de todo el mundo, clubes de música y salones de baile que van desde salsa a música popular “country”, de tamboreo Taiko a danzas africanas, de bandas de polka alemana a rock duro. Mucha gente escoge vivir en comunidades diversas más bien que en otras más homogéneas para poder sentir una parte del arco iris de culturas humanas. Músicos y artistas prosperan en el intercambio vibrante a través de las culturas, trayéndonos una expresión creativa en constante desarrollo. Esta resonancia alimenta al espíritu y mejora grandemente la calidad de la vida de la comunidad.

6 - La gente desarrollaría una doble conciencia—un “tercer ojo.”

Existe una profundidad del alma, una espiritualidad y el beneficio personal básico que viene de conocer el lenguaje de la familia de uno y la herencia cultural, al mismo tiempo que se tienen las destrezas para ser parte de otras culturas y lenguajes también. La fluidez en más de un idioma y la inmersión en más de una cultura abren la puerta a una doble conciencia—un lente adicional con el cual ver al mundo. Esta doble conciencia es más que ver las cosas desde dos perspectivas, es una conciencia que se suplanta—una habilidad de ver a través, de abarcar y sintetizar todas las variaciones y contradicciones entre las dos formas de ver. Este proceso consciente de reconciliar múltiples culturas provee la libertad de definir su propia identidad y la creatividad para imaginar nuevas respuestas para vivir en una sociedad compleja.

Reimprimido por Early Childhood Equity Alliance/ la Alianza para la Equidad Infantil con permiso de California Tomorrow

Traducido por Maria Antonieta Renoos